

aek
23.korrika

AUTOIKASKUNTZA
ALBISTEAK
2023 (AZAROA / ABENDUA)



A1
MAILA

Badator 23. KORRIKA!

Harrotasunez! Klean da KORRIKA-KANTA!

aek
23.korrika

**HARRO
HERRI**



Irundik Baionarat
2024ko martxoaren 14tik 24ra

Irudiak (AEK): 23. KORRIKAren aurkezpena Donostiako San Telmo Museoan



Elkarrizketa Ane Elordi Alburquerque KORRIKA arduradunari¹.

Zer da KORRIKA?

Ane: KORRIKA lasterketa erraldoi² bat da, euskararen aldeko³ jai handi bat.

Zein da KORRIKAren helburua⁴?

Ane: Bi dira helburuak: euskara bultzatzea⁵ eta euskaltegiak ekonomikoki laguntzea⁶.

Nork antolatzen⁷ du KORRIKA?

Ane: AEK-k antolatzen du.

Noiz izango da 23. KORRIKA?

Ane: 2024ko martxoaren 14tik 24ra.

Hamaika egun gelditu gabe⁸?

Ane: Bai. Gaez, egunez, euripean⁹, elurpean¹⁰... beti korrika.

Nondik nora joango da?

Ane: Irundik Baionara.

Zenbat kilometro izango dira?

Ane: 2.000 kilometro baino gehiago¹¹ izango dira.

Eta nor omenduko¹² du KORRIKAK?

Ane: Azterketak¹³ Euskaraz kolektiboa omenduko du. Ikasleak dira, eta Ipar Euskal Herrian baxoa¹⁴ euskaraz egin ahal izateko borrokan¹⁵ ari dira.

Zergatik "Harro¹⁶ herri" leloa¹⁷?

Ane: Konplexuak gaintik kendu nahi ditugulako. Mezu¹⁸ hau da: etxeak eta kaleak bete nahi ditugu euskaraz.

Nola hartzen da parte¹⁹ KORRIKAn?

Ane: Modu asko daude: korrika eginez, KORRIKA kulturean parte hartuz, KORRIKA batzordeetan²⁰ lan eginez, KORRIKA-LAGUN eginez...

Hiztegia:

- ¹ Arduradun: responsable
² Lasterketa erraldoi: carrera gigante; *course géante*
³ ...-ren aldeko: a/en favor de...; *en faveur de...*
⁴ Helburua: objetivo; *objectif, but*
⁵ Bultzatu: impulsar; *promouvoir, soutenir*
⁶ Lagundu: ayudar; *aider, soutenir (financièrement)*
⁷ Antolatu: organizar; *organiser*
⁸ Gelditu gabe: sin parar; *sans s'arrêter*
⁹ Euripean: bajo la lluvia; *sous la pluie*
¹⁰ Elurpean: bajo la nieve; *sous la neige*
¹¹ Baino gehiago: más que...; *plus que...*
¹² Omenu: homenajear; *rendre hommage*
¹³ Azterketa: exámen; *examen*
¹⁴ Baxoa: Frantziako Estatuko azterketa bat da.
¹⁵ Borrokan: luchando; *en luttant*
¹⁶ Harro: orgulloso; *fier*
¹⁷ Lelo: eslogan; *slogan*
¹⁸ Mezu: mensaje; *message*
¹⁹ Parte hartu: tomar parte, participar; *prendre part, participer*
²⁰ Batzorde: comité; *comité organisateur*



Irundik Baionarat
2024ko martxoaren 14tik 24ra



Ane Elordi, KORRIKA arduraduna (Zornotza, 1991)



1. KORRIKA (1980, Oñati-Bilbo)



Azterketak Euskaraz kolektiboa 23. KORRIKAREN omenduak



22. KORRIKA Nafarroan.



KORRIKAREN lekukoa. Barruan, mezua gordetzen du.



KORRIKAREN amaiera (22. KORRIKA, Donostia)

► **Azpiratu forma zuzenak, eta gero erantzun: egia ala gezurra dira?**
 Subraya las formas correctas, y después responde: ¿son verdaderas o falsas?
 Soulignez les formes correctes, puis répondez: sont-elles vraies ou fausses?



E G

- 1. KORRIKA hizkuntzen aldeko lasterketa bat **da / du / dira**.
- 2. KORRIKA **ikastola / ikastolak / ikastolek** antolatzen dute.
- 3. Aurtengo KORRIKA Irunen hasiko da, **martxoaren 14 / 14n / 14an**.
- 4. KORRIKA **udaberriko / udaberritik / udaberrian** etorriko da.
- 5. KORRIKA gauez **gelditzen da / gelditu du / geldi du**.
- 6. Aurtengo KORRIKA Ipar Euskal Herrian hasiko **da / du / dira**.
- 7. Aurtengo **KORRIKAK / KORRIKA** euskara-irakasleak omenduko ditu.
- 8. Aurtengo KORRIKAREN leloa "Harro Herri" **da / du / zaio**.
- 9. Lehenengo KORRIKA **Oñatiko / Oñatitik / Oñati** Bilbora joan zen.
- 10. KORRIKA ez **da / du / dio** Nafarroatik pasatzen.
- 11. KORRIKAREN lekuko barruan mezu bat **dago / daude / da**.
- 12. Azken KORRIKA **Gasteiz / Gasteizen / Gasteizean** amaitu zen.

Kalean da 23. KORRIKA-kanta: *Harro herri*

► Hemen behean, kantan parte hartu duten artista batzuk ezagutuko dituzu:

Mursegó (Maite Arroita Jauregi Aranburu; Eibar, 1977)

Folk- eta pop-abeslaria da, eta 23. Korrika-kantaren konpositore eta zuzendari¹ artistikoa (1).

Hainbat² talde eta bakarlarirekin³ aritu ondoren (Anari, Lisabö, Xabier Montoia, Ama Say...), 2009an bakarkako lehenengo diskoa kaleratu⁴ zuen. Bere diskoetan ahotsa⁵, txeloa, pianoa, ukelelea, autoharpa, xilofonoa, stylophonea, melodikoa, txirula, kalinba, erreklamauak eta perkusio txikia jotzen⁶ (2). Beste talde eta abeslari batzuekin ere⁷ kolaboratzen (3).

Filmetarako soinu-bandak ere egiten (4); (5) "Akelarre" filmerako egin zuen.



Irudia (AEK): kantaren aurkezpena (Mursegó, ezkerretik bigarrena)

2021ean jatorrizko musika onenaren Goya saria irabazi⁹ zuen, Arantzazu Callejarekin batera¹⁰.

Kau Kori Kura (Mikel Aizpurua; Ordizia, 2015)

.... (6) pop surrealista egiten du, Ritxar Gomezekin batera.

2015ean hasi zen kantu bereziak¹¹ YouTubera igotzen, eta dagoeneko¹² hainbat disko kaleratu ditu. Abestien (7) surrealista dira, hona hemen¹³ abesti horien izenburu¹⁴ batzuk:

Errauskailua Txillidalekun, Atez-ahate, Barbie ETBn (eta non dago Ken?), Atun burusoil, Pollo-e...

IbonRG (Ibon Rodríguez García; Sestao, 1978)

Musikari eta kultura-eragile¹⁵ euskalduna da.

.... (8) hainbat musika-tresna jotzen ditu. Bakarkako saioetan¹⁶ ahotsaz inprobisatu egiten du, pianoa lagun. Disko-ekoizle¹⁷ lanak ere egiten (9).

Iturria: eu.wikipedia (moldatua)

Hiztegia:

¹ Zuzendari: director/a; *directeur, directrice*

² Hainbat: muchos/as; *beaucoup*

³ Bakarleri: solitario/a; *soliste*

⁴ Kaleratu: publicar; *publier*

⁵ Ahots: voz; *voix*

⁶ Jo: tocar; *jouer*

⁷ Ere: también; *aussi*

⁸ Ospetsu: famoso/a; *fameux*

⁹ Irabazi: ganar; *gagner*

¹⁰ ...-rekin batera: junto a...; *avec...*

¹¹ Berezi: especial; *particulier*

¹² Dagoeneko: ya; *déjà*

¹³ Hona hemen: he aquí; *voici*

¹⁴ Izenburu: título; *titre*

¹⁵ Kultura-eragile: activista cultural; *promoteur culturel*

¹⁶ Saio: sesión; *prestación*

¹⁷ Ekoizle: productor/a; *producteur*

► Azpimarratu forma zuzenak:



1. da / du / zaio
2. du / da / ditu
3. da / du / ditu
4. du / ditu / dira
5. ospetsuagoa / ospetsuegia / ospetsuena⁸
6. Mikelek / Mikel
7. hitza / hitzak / hitzek
8. Ibonek / Ibon
9. dute / ditu / du

Harro herri (kanta)

Harro¹ herri korrika
Harro herri korrika
Harro herri korrika
Bagara!

Harro herri korrika
Harro herri korrika
Harro herri korrika
Plazara!

Harro herri
 Hona gu euskaldunak
 Euskararen lagunak
 Hats eta izerdi

Herri harro
 Sarean (e)ta kalean
 Bihotza pil-pilean
 Tik-tak, tik-tak, tik-tok

Mingainaz mingaina²
Mintzairaz mintzaira³
 Lurrarekin batera⁴
 Jira eta bira⁵

Ku kukulumuxu
Ko-ko kokoriko⁶
 Euskararen sarea⁷
 Ez da eroriko⁸

Mingainaz mingaina
Mintzairaz mintzaira
 Hizkuntzak hiztunekin⁹
 Aberasten¹⁰ dira

Ku kukulumuxu
Ko-ko kokoriko
 Algara batean¹¹
 Edo afoniko

Harro herri korrika...
(errepika)

Ahoa bizi-bizi
 Prest belarriak
 Eskuz esku heldurik
 Lehertu eztarriak

Argazki bat ipini
 lasterka egina
 Bihotz, muxu, irrintzi
 Nik bai eragina!

Mingainaz mingaina...
Ku kukulumuxu...
Mingainaz mingaina...
Ku kukulumuxu...
(errepika)

Onlineko txatean
 Ez zirri ez mirri
 Gorputzen epelean
 Ikimilikilkirri

Esku bat nirea
 Bestea zurea
 Eman bostekoa
 Izan dadin gurea

Ikasten bazabiltza
 Egin gurekin
 Elkar ulertu arte
 Ekin (e)ta ekin

Hizkuntzak ikastera
 Bagoaz kanpora
 Zergatik ez herrian
 Euskara ahora

Harro herri korrika...
(errepika bi aldiz)

Ez badigute ematen
 arrazoia guri,
 Su emango diogu
 haien legeari

ERRONKA: baietz errepikak buruz ikasi!



FITXA TEKNIKOA:

Zuzendari artistikoa eta musikaria:

Mursego (Maite Arroitauregi Aranburu).

Parte hartu duten talde eta musikariak:

Ibon Rg, Ibil Bedi, Kau Kori Kura, Aida Torres, Marié Bidart, Asier Ituarte.

Letra: Amaia Astobiza

Grabazioak: Oihan Lizaso (Noisestudioa)

Gustatu zaizu kanta? Eta bideoklipa?



- Bai, (izugarri) gustatu zait.
- Bai, baina...
- Ez, ez zait gehiegi gustatu.
- Ez dakit zer esan.
- Nire ustez...

Hiztegia:

- ¹ Harro: orgulloso/a; fier, fière
- ² Mingainaz mingaina: de lengua en lengua; *d'une langue à l'autre*
- ³ Mintzairaz mintzaira: de lenguaje en lenguaje; *d'un langage à l'autre*
- ⁴ Lurrarekin batera: junto a la Tierra; *avec la Terre*
- ⁵ Jira eta bira: dando vueltas; *en tournant*
- ⁶ Kukulumuxu, kokoriko (sinonimoak dira): en cuclillas; *accroupi,-e*
- ⁷ Euskararen sarea: la red del euskara; *le réseau de l'euskara*
- ⁸ Erori: caer; *tomber*
- ⁹ Hiztun: hablante; *locuteur*
- ¹⁰ Aberastu: enriquecer; *s'enrichir*
- ¹¹ Algara batean: riendo a carcajadas; *en riant aux éclats*

1. JARDUERA: BADATOR 23. KORRIKA!

ERANTZUN ZUZENAK (AZPIMARRATUTA):

1. KORRIKA hizkuntzen aldeko lasterketa bat **da**. GEZURRA (euskararen aldekoa da)
2. KORRIKA **ikastolek** antolatzen dute. GEZURRA (AEK-k antolatzen du)
3. Aurtengo KORRIKA Irunen hasiko da, **martxoaren 14an**. EGIA
4. KORRIKA **udaberrian** etorriko da. GEZURRA (neguan etorriko da)
5. KORRIKA gauez **gelditzen da**. GEZURRA (ez da inoiz gelditzen)
6. Aurtengo KORRIKA Ipar Euskal Herrian hasiko **da**. GEZURRA (han amaituko da, Baionan)
7. Aurtengo **KORRIKAK** euskara-irakasleak omenduko ditu. GEZURRA ("Baxoa" euskaraz egin ahal izateko borrokan ari diren ikasleak omenduko ditu)
8. Aurtengo KORRIKAren leloa "Harro Herri" **da**. EGIA
9. Lehenengo KORRIKA **Oñatitik** Bilbora joan zen. EGIA
10. KORRIKA ez **da** Nafarroatik pasatzen. GEZURRA (Euskal Herri osotik pasatzen da: Gipuzkoa, Araba, Bizkaia, Nafarroa Garaia, Nafarroa Beherea, Lapurdi eta Zuberoa)
11. KORRIKAren lekuko barruan mezu bat **dago**. EGIA
12. Azken KORRIKA **Gasteizen** amaitu zen. GEZURRA (Donostian amaitu zen)

2. JARDUERA: KALEAN DA 23. KORRIKA-KANTA!

ERANTZUN ZUZENAK:

1. da; 2. ditu; 3. du; 4. ditu; 5. ospetsuena; 6. Mikelek; 7. hitzak; 8. Ibonek; 9. ditu.

► JARDUERA HAUEK (ETA GEHIAGO) ONLINE EGITEKO, JO HONA:

<https://korrika.h5p.com/content/1292107141763659047> (A1 ONLINE)

<https://korrika.h5p.com/content/1292128922913403897> (KORRIKA LEXIKOA IKASTEN)

ERREPASATZEKO JOLASA (KAHOOT):

<https://kahoot.it/solo/?quizId=8a12cf8b-fb22-4a1f-930f-b9cefe9d92ec>

► BIDEO HAUEK IKUSI ETA TUTOREAREKIN KOMENTATU:

1) 22. KORRIKA: HitzEkin, baina hitzik gabe! Mila esker, Euskal Herria!

https://www.youtube.com/watch?v=c3HwYZ_os3o

2) 23. KORRIKA: HARRO HERRI Spota

<https://www.youtube.com/watch?v=V1cEdW5ZyYA>

(azpidatziak gaztelaniaz, ingelesez eta frantsesez daude).

3) AEK zer den jakiteko, ikusi bideo hau:

https://www.youtube.com/watch?v=3kzfLoVO3Ag&list=PLQ7B3QXOhR_WEVdRu9LqpiQpMQTOraI_S&index=2 (azpidatziak gaztelaniaz, ingelesez eta frantsesez daude).

4) HARRO HERRI (23. KORRIKAren abestia eta bideoklipa)

<https://www.korrika.eus/eu/abestia> eta <https://www.youtube.com/watch?v=wXRJVfng4Ug>

23. KORRIKA-kanta

7

FRANTSESEZ:

23. KORRIKA – HARRO HERRI (COURS, PEUPLE FIER)

Cours, peuple fier
Cours, peuple fier
Cours, peuple fier
Soyons fières et fiers de ce que nous sommes!

Cours, peuple fier
Cours, peuple fier
Cours, peuple fier
Cours vers la place!

Soyons fières et fiers,
Voici le peuple basque
Ami•e•s de l'euskara
Souffle et sueur

Peuple fier
Sur les réseaux et dans la rue
Le cœur palpitant...
Tik-tak, Tik-tak, tik-tok

D'une bouche à l'autre
D'une langue à l'autre
Uni•e•s avec la terre
Turner et virer

Ku kukulumuxu
Koko kokoriko
Le réseau de l'euskara
Ne tombera pas

D'une bouche à l'autre
D'une langue à l'autre
toute langue s'enrichit
avec celles/ceux qui la parlent

Ku kukulumuxu
Koko kokoriko
Dans un éclat de rire
ou même sans voix

Cours, peuple fier...
(bis)
Cours, peuple fier...
(bis)

Bouches actives
Oreilles réceptives
Main dans la main
Que nos voix éclatent

Prenons une photo
en pleine course ;
Cœur, baiser, irrintzi
Je ferai effet!

D'une bouche à l'autre... (bis)
Ku kukulumuxu... (bis)
D'une bouche à l'autre... (bis)
Ku kukulumuxu... (bis)

Les discussions en ligne
se font sans câlins
Mais à la chaleur des corps
Que de chatouilles!

Ma main
Ta main
Joignons-les
pour qu'elles soient nôtres

Si tu apprends
Rejoins-nous
Jusqu'à se comprendre
Tiens bon

Si nous allons loin pour
apprendre les langues
pourquoi ne pas
parler euskara dans notre pays

Cours, peuple fier...
(bis)
Cours, peuple fier...
(bis)
Cours, peuple fier...
(bis)
Cours, peuple fier...
(bis)

S'ils ne nous donnent pas
raison,
Nous brûlerons leur loi

GAZTELANIAZ:

23. KORRIKA – HARRO HERRI (CORRE, PUEBLO ORGULLOSO)

Corre, pueblo orgulloso
Corre, pueblo orgulloso
Corre, pueblo orgulloso
¡Aquí estamos!

Corre, pueblo orgulloso
Corre, pueblo orgulloso
Corre, pueblo orgulloso
¡A la plaza!

Enorgullécete pueblo
He aquí la gente
vascoparlante
partidarios/as del euskera
Aliento y sudor

Enorgullécete pueblo
En redes y calles
Corazón palpitante:
Tik-tak, Tik-tak, tik-tok

De lengua en lengua
De habla en habla
Unidos/as a la tierra
Dando vueltas

Ku kukulumuxu
Quiquiriquí
La red del euskera
No caerá

De lengua en lengua
De habla en habla
el idioma es más rico
por sus hablantes

Ku kukulumuxu
Quiquiriquí
A gritos
o afónicos/as

Corre, pueblo orgulloso
... (bis)
Corre, pueblo orgulloso
... (bis)

Bocas activas
Oídos receptivos
Juntos/as de la mano
Que estallen las gargantas

Saca una foto
en plena carrera
Corazón, beso, grito
¡Soy influyente!

De lengua en lengua...
(bis)
Ku kukulumuxu... (bis)
De lengua en lengua...
(bis)
Ku kukulumuxu... (bis)

Chateando online
no hay roce
Al calor de los cuerpos
¡iqué a gusto!

Mi mano
Tu mano
Juntémoslas
Para hacer algo nuestro

Si estás aprendiendo
Únetenos
Hasta entendernos
Tenazmente

Si a aprender idiomas
vamos fuera
Por qué no hablar en
euskera
En nuestro pueblo

Corre, pueblo orgulloso
... (bis)
Corre, pueblo orgulloso
... (bis)
Corre, pueblo orgulloso
... (bis)
Corre, pueblo orgulloso
... (bis)

Si no nos dan
la razón,
Calcinaremos
su ley



FITXA TEKNIKOIA:

Zuzendari artistikoa eta musikaria: *Mursegó* (Maite Arroitauregi Aranburu).

Letra: Amaia Astobiza

Grabazioak: Oihan Lizaso (Noisestudioa)

Parte hartu duten talde eta musikariak: *Ibon Rg, Ibil Bedi, Kau Kori Kura, Aida Torres, Marié Bidart, Asier Ituarte, Garazi Zabaleta, Urretabizkaia Txaranga*